***Appendix 5.*** The top fifty words that appear more frequently than expected by chance in a window of five neighboring words to the right and left of “we” in *Tehtaalainen*. The minimum frequency of collocation used here was five instances. The MI-values were calculated with *AntConc*, using mutual information equations as described in “Collocations and Semantic Profiles: On the Cause of the Trouble with Quantitative Studies”, *Functions of Language* 2:1, 1995 by M. Stubbs.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **RANK** | **HITS** | **MI-VALUE** | **WORD** | **TRANSLATION** |
| 1. | 10 | 6.46960 | vastustaja | enemy |
| 2. | 5 | 5.98418 | tamperelainen | person from Tampere |
| 3. | 5 | 5.98418 | laillinen | legal |
| 4. | 9 | 5.93909 | nauraa | to laugh |
| 5. | 6 | 5.88464 | järjestymätön | unorganized |
| 6. | 5 | 5.79153 | vihollinen | enemy |
| 7. | 6 | 5.73264 | jutella | to talk |
| 8. | 5 | 5.46960 | taisto | battle |
| 9. | 12 | 5.46960 | riittää | to last/suffice |
| 10. | 5 | 5.46960 | pakottaa | to force |
| 11. | 5 | 5.33210 | tunnustaa | to admit/confess |
| 12. | 5 | 5.33210 | sairaskassa | sickness fund |
| 13. | 14 | 5.27696 | huoli | worry |
| 14. | 8 | 5.22167 | opettaa | to teach |
| 15. | 5 | 5.20657 | Lusifeerus | Lucifer |
| 16. | 28 | 5.18949 | oikeus | justice |
| 17. | 10 | 5.09109 | keino | way/trick |
| 18. | 6 | 5.05456 | työnantaja | employer |
| 19. | 9 | 4.99567 | olo | condition |
| 20. | 5 | 4.98418 | henkinen | mental/spiritual |
| 21. | 11 | 4.97484 | porvari | bourgeois |
| 22. | 11 | 4.97484 | liittyä | to join |
| 23. | 13 | 4.96059 | valta | power/authority |
| 24. | 5 | 4.88464 | yhteinen | collective |
| 25. | 5 | 4.88464 | vappu | May Day |
| 26. | 6 | 4.88464 | työpäivä | working day |
| 27. | 150 | 4.84980 | me | we |
| 28. | 8 | 4.82575 | asema | position |
| 29. | 7 | 4.81753 | oppia | to learn |
| 30. | 5 | 4.79153 | iloita | to rejoice |
| 31. | 5 | 4.79153 | huomauttaa | to point out/remark |
| 32. | 9 | 4.73264 | ymmärtää | to understand |
| 33. | 15 | 4.67605 | vaatia | to demand |
| 34. | 8 | 4.66225 | juhla | celebration |
| 35. | 5 | 4.62161 | väki | people/crowd |
| 36. | 15 | 4.62161 | taistelu | struggle |
| 37. | 5 | 4.62161 | löytyä | to be found |
| 38. | 11 | 4.60711 | nykyinen | present-day |
| 39. | 7 | 4.57652 | tahto | will |
| 40. | 5 | 4.54360 | tuuli | wind |
| 41. | 6 | 4.53100 | eduskunta | parliament |
| 42. | 8 | 4.51541 | sopia | to fit/suit/agree |
| 43. | 6 | 4.46960 | vaali | election |
| 44. | 7 | 4.46960 | uni | dream/sleep |
| 45. | 10 | 4.46960 | tilaisuus | opportunity/event |
| 46. | 5 | 4.46960 | rivi | line |
| 47. | 15 | 4.46960 | maksaa | to pay |
| 48. | 5 | 4.46960 | koota | to collect/assemble |
| 49. | 5 | 4.46960 | kieltää | to deny/forbid |
| 50. | 7 | 4.46960 | järjestö | organization |